

**Одиннадцатая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года

Пункт 11 предварительной повестки дня*

Экзонимы**Дифференциация эндонимов и экзонимов: вопросы,
которые решены или остаются открытыми на момент
пятнадцатой годовщины существования Рабочей
группы по экзонимам****Резюме****

По случаю пятнадцатилетия Рабочей группы по экзонимам в докладе освещаются ее достижения, а также вопросы, которые еще остаются открытыми. Достижения включают серию практикумов, проведенных «на полях» сессий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и конференций Организации Объединенных Наций, на которых всегда присутствовало около 30 участников из 20 стран и которые служили форумами для серьезных дискуссий, посвященных дифференциации эндонимов и экзонимов и критериям использования экзонимов. С 2003 по 2017 год в разных местах было проведено десять таких практикумов. Особенно полезными эти практикумы были благодаря тому, что в них принимали участие не только ученые, но и эксперты, которые входили ранее в состав Группы экспертов, но к настоящему времени перестали быть делегатами своих стран на ее сессиях: от присутствия этих экспертов, с их ценным опытом и знаниями, данные мероприятия очень выиграли. Еще одним достижением можно, по всей вероятности, назвать серию опубликованных материалов работы этих практикумов, в которой точно задокументированы состоявшиеся дискуссии и сделанные выводы. Эти достижения частично компенсируют дефицит результатов в виде обычной «продукции» Группы экспертов и ее рабочих групп, т.е. резолюций, рекомендаций и руководств. Действительно, единственным достижением Рабочей группы в таком традиционном выражении являются новые определения

* E/CONF.105/1.

** Полный доклад был подготовлен координатором Рабочей группы по экзонимам Петером Йорданом (Австрия) и размещен по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> (только на том языке, на котором он был представлен) в виде документа E/CONF.105/17/CRP.17.

терминов «эндоним» и «экзоним», вошедшие в пересмотренную версию «Глоссария терминов» Группы экспертов. Притом что в этих новых определениях удалось избежать недостатков предшествующих формулировок (в смысле совпадений), они вскоре вновь подверглись критике за непрактичность для целей стандартизации.

В докладе разбираются следующие вопросы, которые все еще необходимо разрешить:

- Не состоит ли отличие топонима от официального названия лишь в удалении, добавлении или видоизменении диакритического знака или артикля? Не состоит ли такое отличие лишь в склонении или деривации? Не скрывается ли за экзонимом лишь перевод общесмысловых компонентов названия?
- Создаются ли экзонимы при фонетическом транскрибировании?
- Сводима ли дифференциация эндонимов и экзонимов лишь к письменной форме названия?
- Есть ли необходимость в дополнительном термине для морских названий?
- Определяется ли дифференциация эндонимов и экзонимов лишь пространственно-территориальными отношениями между сообществом, использующим то или иное название, и объектом, который этим названием обозначается?
- Где кончается собственная территория сообщества, если эндоним определяется как название, присвоенное объектам на собственной территории сообщества?
- Что такое «сообщество коренного населения»? На протяжении скольких поколений оно должно присутствовать на своей нынешней родине, чтобы считаться коренным?
- Как классифицировать экзонимы? Значимыми могут оказываться различные критерии, например категория объекта, семантика, лингвистическая конфигурация и соотношение с эндонимом.